

Vom Aufklären und Beobachten = Exploration et observation = Esplorazione e osservazione

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit
FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 6

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-707915>

Nutzungsbedingungen

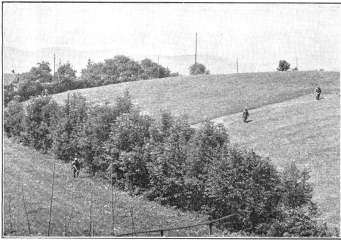
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrücke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Späher trennen sich immer dort, wo Gelände und Bodenbeschattung eine genügende Beobachtung in Front und Flanke verumöglichen. Im vorliegenden Falle marschiert der Mann rechts richtigerweise linksseitig der undurchsichtigen Buschreihe. (Zensur-Nr. VI Br 5356.)

Les explorateurs se séparent toujours là où le terrain et la frondaison ne permettent une observation satisfaisante du front et de ses flancs. Sur cette illustration, l'homme de droite marche très justement à l'abri d'une haie qui le dérobera aux vues ennemies.



Vom Boden aus ist die Uebersicht über das Gelände oft nur gering, von Baumkronen aus weitet sie sich. Zudem kann sich der Baumbeobachter leicht und gut tarnen. (A N 0241.)

Du sol même, la vue sur le terrain environnant est souvent très limitée, par contre du haut d'un arbre le champ d'observation devient aussitôt plus vaste. Par la même occasion, il est aussi plus facile à l'observateur de se bien camoufler.

Stando a terra, la vista nel terreno è spesso volte troppo esigua. Dagli alberi invece l'osservazione è più ampia ed anche più sicura, perché l'uomo può mascherarsi facilmente e bene.

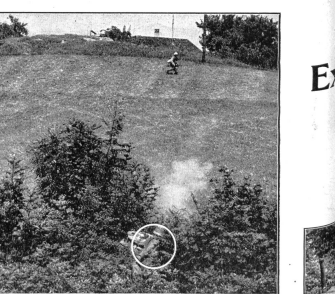
Vom Aufklären und Beobachten



Vorüberkommenden Aufklärern hat der Beobachtungsposten die eigenen Wahrnehmungen in aller Kürze mitzuteilen, wie dies ihrerseits auch zurückkehrende Patrouillen eigenen Vorposten ebenfalls gut tun haben. (A N 0240.)

Le poste d'observation doit communiquer le plus rapidement possible ses propres observations aux explorateurs qui passent, de même que de leur côté les patrouilles qui rentrent doivent le faire à l'égard de leurs avant-postes.

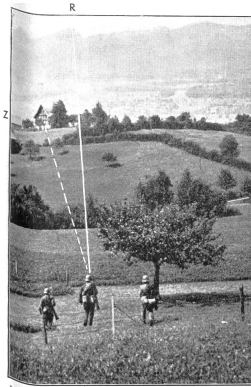
I posti d'osservazione devono comunicare brevemente ai reparti esploranti che li scavalcano, tutto quanto è stato loro possibile rilevare e constatare del nemico. Lo stesso faranno le pattuglie che ritorna-



Das Abschließen eines feindlichen Aufklärers ist für Späher meistens nutzlos und verrät dem Gegner ihre Anwesenheit (Bild oben). Wertvoller als ein toter ist ein gefangener Feind, von dem vielleicht Näheres über den Gegner zu erfahren ist (Bild rechts). (A N 0235.)

En haut, il n'est pas indiqué de tirer sur un explorateur ennemi si l'on doit par la même devoir se prouver présente.

A droite: Un prisonnier sera en effet beaucoup plus utile qu'un mort dont on ne saurait tirer le moindre renseignement complémentaire sur l'ennemi. Le nostre antenne non devono sparare su un esploratore nemico: ciò è per lo più inutile e soprattutto tradisce al nemico la presenza dei nostri (figura in alto). Invece d'un morto, è meglio avere nelle proprie mani un prigioniero, dal quale poter ricavare qualche preziosa informazione sulle mosse e sugli intendimenti dell'avversario (figura a destra).



Im welligem und hügeligem Gelände ist es zweckmäßig, Zwischenrichtungs-punkte (R) festzulegen, da aus Mulden und Tälern heraus das Ziel (Z) meistweilig nicht mehr sichtbar sein kann. (A N 0244.)

En terrain accidenté, il est judicieux de déterminer des points de repère, car du fond des dépressions et des vallons, le but ne sera plus visible dans la plupart des cas.

Im terreno ondeggiato è vantaggioso stabilire dei punti di direzione intermedi (R), poiché da conche o da valli l'obbiettivo (Z) può essere momentaneamente perso di vista.

Exploration et observation

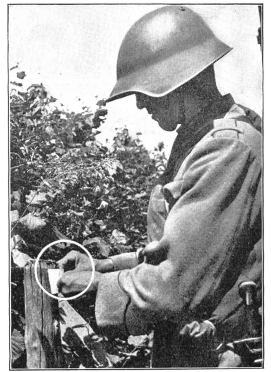
Phot. K. Egli, Zürich



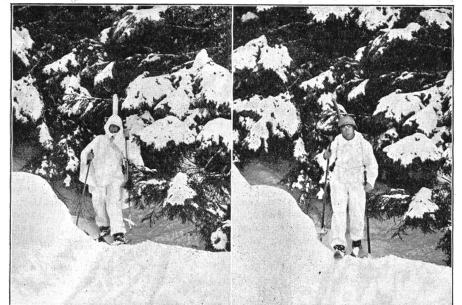
Esplorazione e osservazione

Rechts: Vormarschwege von Patrouillen sind für das rasche und sichere Zurückbringen von Meldungen in der Nacht oder bei Nebel, aber auch im Wald gut zu markieren. (A N 0243.)

A droite: Les chemins des patrouilles doivent être marqués clairement, en terrain découvert comme en forêt, afin de permettre une rapide transmission des rapports d'exploration, même de nuit ou par le brouillard.



Le strade percorse dalle pattuglie devono sempre venire marcate, per avere una trasmissione rapida e sicura dei rapporti non solo di notte e in caso di nebbia, ma anche attraverso le foreste.



Auch im Winter ist richtige Tarnung der Aufklärer von größter Wichtigkeit. Bei dunkeln oder wechselnden Hintergründen sind auch die weißen Schneehelme nur bedingt zweckmäßig. Weißer Helm- und Karabinerüberzug im Bilde links lassen den Mann bedeutend besser erkennbar werden als die gleichen ungetarnten Stücke im Bilde rechts. (VI Br 5354/5355.)

En hiver, le camouflage des explorateurs est également d'une grande importance. Toutefois, des arrière-plans sombres ou changeants ne sont pas favorables pour l'utilisation des vêtements blancs de neige. Il ne faudra donc les employer qu'à bon escient. Dans l'illustration de gauche, on remarque que le casque blanc et la fourre du fusil rendent l'homme mieux repérable que dans l'image de droite où ces objets ne sont pas camouflés. Anche d'inverno i reparti esploranti devono mascherarsi come si conviene. Su uno sfondo oscuro o cangiante, anche i bianchi indumenti invernali non sono sempre completamente conformi allo scopo. Il casco ed il moschetto rivestiti di bianco, nella figura a sinistra, lasciano intravedere meglio la persona che non nella figura a destra, dove invece casco e moschetto non sono stati mascherati.